

耶利米書第三十三章譯文對照

【耶三十三 1】

〔和合本〕「耶利米還囚在護衛兵的院內，耶和華的話第二次臨到他說：」

〔呂振中譯〕「耶利米還被鎖禁在護衛監的院子，永恆主的話第二次傳與耶利米，說：」

〔新譯本〕「耶利米還監禁在衛兵院子裡的時候，耶和華的話第二次臨到他，說：」

〔現代譯本〕「我還在王宮監獄的時候，上主又對我說話。」

〔當代譯本〕「耶利米仍然被囚禁在護衛兵的庭院的時候，主的話再臨到他說：」

〔文理本〕「耶利米仍幽於護軍之院、耶和華復諭之曰、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞還拘禁在監獄的庭院的時候，又有上主的話傳給他說：」

〔牧靈譯本〕「當耶肋米亞還被囚禁在王宮監獄時，雅威第二次對他說話。」

【耶三十三 2】

〔和合本〕「“成就的是耶和華，造作為要建立的也是耶和華，耶和華是他的名。他如此說：」

〔呂振中譯〕「『那行其旨意〔或譯：那造大地〕成就的永恆主、那制定旨意、使它堅立的永恆主、其名叫耶和華的、這麼說：」

〔新譯本〕「“那創造、塑造和堅定大地的是耶和華，耶和華是他的名。他這樣說：」

〔現代譯本〕「那位使大地成形、固定大地位置的創造主對我說話。他的名是耶和華。他說：」

〔當代譯本〕「“那創造天地、立定根基、為主的神這樣說：」

〔文理本〕「行之者耶和華、造而立之者耶和華、耶和華我名也、」

〔思高譯本〕「那創造形成和奠定大地，且名叫「雅威」的上主這樣說：」

〔牧靈譯本〕「他是大地的創造者，大地是他的設計工程，他的聖名叫雅威，雅威說：」

【耶三十三 3】

〔和合本〕「你求告我，我就應允你，並將你所不知道、又大又難的事指示你。」

〔呂振中譯〕「你呼求我，我就應你，將你所不知的、一些又大又難作到的事指示你。」

〔新譯本〕「‘你呼求我，我就應允你，並且把你所不知道的那些偉大奧秘的事告訴你。’」

〔現代譯本〕「「你呼求我，我就回答；我要把你所不知道那偉大奧秘的事告訴你。」

〔當代譯本〕「‘你呼求我，我就答允你，並且把又偉大又難明、你未知的奧秘告訴你。’」

〔文理本〕「爾其籲我、我必應之、示以大而且艱、爾所未知之事、」

〔思高譯本〕「你呼喚我，我必答覆你，把偉大和你不知道的奧秘事情告訴你。」

〔牧靈譯本〕「“你呼求我，我就回答你。我會把你所不知的偉大奧秘，顯現給你。”」

【耶三十三 4】

〔和合本〕「論到這城中的房屋和猶大王的宮室，就是拆毀為擋敵人高壘和刀劍的，耶和華以色列的神如此說：」

〔呂振中譯〕「論到這城中的房屋和猶大王的宮殿、就是些被拆毀下來、以抵擋敵人之攻城土堆和刀劍的、永恆主是這麼說的：」

〔新譯本〕「論到這城裡的房屋和猶大王的宮殿，就是為了抵擋敵人的攻城土壘和刀劍而拆毀的，耶和華以色列的神這樣說：」

〔現代譯本〕「我一上主、以色列的神說：耶路撒冷城裏的房屋和猶大的宮殿都將被圍攻，被拆毀。」

〔當代譯本〕「主以色列的神在論及城中被拆毀下來、為要建造抵禦敵人營壘和刀劍的防線的房屋和王宮時這樣說：」

〔文理本〕「論此邑之第宅、與猶大王宮室、拆毀以禦敵人之壘及鋒刃、以色列之神耶和華曰、」

〔思高譯本〕「上主以色列的天主這樣論及這城為圍攻工事和武力摧毀的房屋和猶大王宮說——」

〔牧靈譯本〕「雅威、以色列的天主說：“你看，這城中的房子和猶大的宮殿發生了什麼事？它們都會被摧毀，」

【耶三十三 5】

〔和合本〕「人要與迦勒底人爭戰，正是拿死屍充滿這房屋，就是我在怒氣和忿怒中所殺的人，因他們的一切惡，我就掩面不顧這城。」

〔呂振中譯〕「迦勒底人必來攻城〔傳統：他們必來跟迦勒底人爭戰〕，使這些房屋充滿着人的屍身，就是我發怒氣和烈怒時所擊殺的人；因為我因他們一切的壞事掩面不顧這城。」

〔新譯本〕「這城的居民出去和迦勒底人爭戰，就必使這些房屋充滿死屍，就是我在怒氣和烈怒中擊殺的。因為他們的一切惡行，我掩面不顧這城。」

〔現代譯本〕「有些人到城外對抗巴比倫人；巴比倫人要把我在盛怒下殺戮的人的屍體填滿這城。由於城裏的人所做的壞事，我已經丟棄這城。」

〔當代譯本〕「他們與迦勒底人爭戰，其實就是為自己積聚屍骸。他們都是我在憤怒之中所殺的人；他們種種的惡行，導致我掩面不理會這城。」

〔文理本〕「眾至、與迦勒底人戰、我因斯民之惡、掩面不顧此邑、必以我發忿震怒所殺之屍、充其第宅、」

〔思高譯本〕「他們前去與加色丁人交戰，只不過是將屍體充塞城市，因為我以盛怒殺戮了他們，因了他們的種種罪惡，我已掩面不顧這城市——」

〔牧靈譯本〕「成為與加色丁人交戰時的防禦工事。人們的死屍堆滿了城市。他們邪惡的罪行使我不再看顧這城，我在盛怒之下，殺戮了他們。v 成為與加色丁人交戰時的防禦工事。人們的死屍堆滿了城市。他們邪惡的罪行使我不再看顧這城，我在盛怒之下，殺戮了他們。」

【耶三十三 6】

〔和合本〕「看哪，我要使這城得以痊癒安舒，使城中的人得醫治，又將豐盛的平安和誠實顯明與他們。」

〔呂振中譯〕「但是你看吧，我必使新肉在她身上生起，使康復發旺起來；我必醫治他們，將豐盛之興隆和穩固顯示於他們。」

〔新譯本〕「看哪！我必使這城的傷口痊愈康復，我必醫治城中的居民，並且使他們享有十分的平安和穩妥。」

〔現代譯本〕「但是我要醫治這城的居民，使他們復原。我要讓他們充分享受和平、安全。」

〔當代譯本〕「看哪，我要使這城恢復元氣，醫治她的創傷，我要向她顯示豐盛的平安和真理。」

〔文理本〕「我必療其疾、使之得醫而痊愈、示以平康誠實之廣大、」

〔思高譯本〕「看，我必使他們的瘡痍收口痊愈，獲得醫治；給他們大開和平安寧的寶庫；」

〔牧靈譯本〕「但現在我要醫治他們，讓他們享有平安和真理。」

【耶三十三 7】

〔和合本〕「我也要使猶大被擄的和以色列被擄的歸回，並建立他們和起初一樣。」

〔呂振中譯〕「我必將猶大的故業和以色列的故業恢復過來，建立他們如起初一樣。」

〔新譯本〕「我必使猶大被擄的和以色列被擄的都歸回，並且建立他們像起初一樣。」

〔現代譯本〕「我要讓猶大和以色列人回歸故土，重整家園；」

〔當代譯本〕「我要把被擄的猶大人和以色列人帶回來，重新建立他們，正如起初一樣。」

〔文理本〕「返猶大以色列之俘囚、建之如初、」

〔思高譯本〕「轉變猶大和以色列的命運，使他們復興如初；」

〔牧靈譯本〕「我要讓猶大和以色列人重返故鄉，復興往日的繁華。」

【耶三十三 8】

〔和合本〕「我要除淨他們的一切罪，就是向我所犯的罪；又要赦免他們的一切罪，就是干犯我、違背我的罪。」

〔呂振中譯〕「我必洗淨他們一切的罪孽，就是他們得罪了我所犯的；我必赦免他們一切的罪孽，就是他們得罪了我背叛了我所犯的。」

〔新譯本〕「我必潔淨他們得罪我的一切罪孽，並且赦免他們得罪我和悖逆我的一切罪孽。」

〔現代譯本〕「我要洗淨他們冒犯我的一切罪過，赦免他們背叛的一切罪行。」

〔當代譯本〕「我要把被擄的猶大人和以色列人帶回來，重新建立他們，正如起初一樣。」

〔文理本〕「彼獲罪於我、我必潔之、幹咎於我、我必有之、」

〔思高譯本〕「洗除他們得罪我的一切罪惡，赦免他們得罪和違背我的一切過犯。」

〔牧靈譯本〕「我要寬恕他們背叛我，不忠於我的罪過，」

【耶三十三 9】

〔和合本〕「這城要在地上萬國人面前使我得頌贊、得榮耀，名為可喜可樂之城。萬國人因聽見我向這城所賜的福樂、所施的恩惠平安，就懼怕戰兢。」」

〔呂振中譯〕「這城必在地上萬國人面前使我得可喜可樂的名聲，得頌讚，得榮美，因為他們必聽見我向這城的人所賜的一切福樂；因我向這城所賜的一切福樂、一切平安興隆、列國的人都必恐懼戰兢。」

〔新譯本〕「這城必在地上萬國面前使得名聲，得喜樂（按照《馬索拉抄本》，“得名聲，得喜樂”應作“得喜樂的名聲”；現參照《七十士譯本》翻譯），得頌讚，得榮耀，因為萬國必聽見我向這城的人所施的一切福樂。他們因我向這城所施的一切福樂和平安，就都恐懼戰兢。」」

〔現代譯本〕「耶路撒冷要使我快樂，受尊重，享榮耀。當世界各國聽到我賜福給耶路撒冷人民，使這城重新繁榮時，都會驚惶戰慄。」」

〔當代譯本〕「在地上的萬國面前，這城要使我得到喜樂、頌讚和榮耀；萬民因聽見我怎樣厚待這城就都驚怕戰慄。」」

〔文理本〕「此邑在天下萬國中、必於我為可喜可贊、有榮之名、凡聞我所錫之福祉、所加之平康、必因而驚惶戰慄、」

〔思高譯本〕「這城必使我在普世萬民間獲得喜慶、讚美和光榮；他們聽到我對這城行的一切善事，必因我賜給這城的種種幸福與和平，起敬起畏。」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷城會使我喜悅，在眾國中這城要受尊重，受光榮。人們聽到我重新降福給耶路撒冷，使這城重新繁榮時，他們都會敬畏而感動。」」

【耶三十三 10】

〔和合本〕「耶和華如此說：“你們論這地方說：‘是荒廢無人民、無牲畜之地。’但在這荒涼無人民無牲畜的猶大城邑和耶路撒冷的街上，」

〔呂振中譯〕「『永恆主這麼說：論到這地方你們說它荒廢，它沒有人，沒有牲口，但在這荒涼無人無居民無牲口的猶大城市和耶路撒冷街上，就在這地方、必還再聽見」

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘論到這地方，你們說：“這地荒廢，沒有人煙，也沒有牲畜。”但在這荒涼、沒有人煙、沒有居民、也沒有牲畜的猶大各城和耶路撒冷的街上，必再聽見」

〔現代譯本〕「上主這樣說：『人人都說這塊土地要成為荒野，沒有人，也沒有動物。不錯！猶大各城和耶路撒冷的大街小巷都荒涼了，沒有動物，也沒有人居住。但是你們要在這些地方再次聽見」

〔當代譯本〕「主這樣說：“在這個你們常說是被人荒廢、無人畜足跡的地方，就是猶大的城邑和耶路撒冷的街道上，」

〔文理本〕「耶和華曰、爾言斯土荒蕪、人畜俱泯、然在猶大諸邑、暨耶路撒冷街衢、無居民、無人畜之處、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：『在你們所謂人獸絕跡的荒野地方，在猶大的城市和耶路撒冷，沒有居民和牲畜的荒涼街上，」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“你說到這城會荒蕪，沒有人也沒有動物。猶大的城市和以色列的街道，

也會變成廢墟沒有人聲，」

【耶三十三 11】

〔和合本〕「必再聽見有歡喜和快樂的聲音，新郎和新婦的聲音，並聽見有人說：『要稱謝萬軍之耶和華，因耶和華本為善，他的慈愛永遠長存。』又有奉感謝祭到耶和華殿中之人的聲音，因為我必使這地被擄的人歸回，和起初一樣。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「有歡躍的聲音和喜樂的聲音、新郎的聲音和新婦的聲音，又有人的聲音，就是那些帶感謝祭上永恆主之殿的人在說：“你們要稱謝萬軍之永恆主，因為永恆主至善，因為他的堅愛永遠長存。”因為我必恢復這地的故業、像起初一樣；這是永恆主說的。」

〔新譯本〕「歡喜和快樂的聲音，新郎和新婦的聲音；還要聽見那些帶著感恩祭到耶和華殿的人的聲音說：“你們要稱謝萬軍之耶和華，因為耶和華是至善的，他的慈愛永遠長存。”因為我必使這地被擄的歸回，像起初一樣。」這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「歡笑和婚宴喜慶的聲音。你們也要聽見人在聖殿裏獻感恩祭的歌聲；他們要唱：要感謝上主一萬軍的統帥！因為他良善；他的慈愛永遠長存。我要讓你們回歸故土，重整家園。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「你們將再聽見歡呼喜樂聲、新婚夫婦的談笑聲，高呼『感謝萬軍之主，因主是美善的，祂的慈愛永遠長存』的聲音，以及那些在主殿中奉獻感恩祭的人的聲音。我必把他們帶回來，正如起初一樣。」

〔文理本〕「耶和華曰、爾言斯土荒蕪、人畜俱泯、然在猶大諸邑、暨耶路撒冷街衢、無居民、無人畜之處、」

〔思高譯本〕「人還要聽到愉快和喜樂的聲音，新郎和新娘的聲音；還要聽見在上主殿宇奉獻感恩祭的人說：請你們讚頌萬軍的上主，因為上主是美善的，祂的慈愛永遠常存；因為我要轉變這地的命運，使它復興如初——上主說」。

〔牧靈譯本〕「但是在這同一地方，你們會再聽到愉快喜樂的聲音，新婚者的歌唱，以及祈禱的聲音：『讚美雅威，萬軍的天主，因為雅威是美善的，他的愛長存不朽，當我恢復這大地舊日的富庶時，人們會聽到雅威聖殿的讚美之聲。』」

【耶三十三 12】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：“在這荒廢無人民無牲畜之地，並其中所有的城邑，必再有牧人的住處。他們要使羊群躺臥在那裡。」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恆主這麼說：在這荒廢無人無牲口的地方、在它所有的城市中、必再有牧人的莊舍，使羊群躺臥的地方。』」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華這樣說：『在這荒廢、沒有人煙、沒有牲畜的地方，和這地所有城中，必再有牧人放羊的牧場。』」

〔現代譯本〕「上主一萬軍的統帥這樣說：『這塊荒廢、沒有人或動物居住的土地將重新出現牧場，

牧人在那裏放羊。」

〔當代譯本〕「萬軍之主這樣說：“在這個被人荒廢、無人畜踏足的地方和其中所有的城市，將再有牧人放羊的草場。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、斯土諸邑、悉成荒蕪、人畜俱泯、必有牧者之場、群羊偃臥於彼、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：「在這人獸絕跡的荒涼地方，和其中所有的城市裏，仍要有牧童牧放羊群的牧場；」

〔牧靈譯本〕「因此雅威、萬軍的天主說：在這荒蕪沒有人畜的地方，青草地會為牧羊人再生，以供養他們的羊群。」

【耶三十三 13】

〔和合本〕「在山地的城邑、高原的城邑、南地的城邑、便雅憫地、耶路撒冷四圍的各處和猶大的城邑，必再有羊群從數點的人手下經過。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「在山地的城市、低原的城市、南地的城市、在便雅憫地、在耶路撒冷四圍各處、在猶大的城市、必再有羊群從數點的人手下經過：這是永恆主說的。」

〔新譯本〕「在山地、高地和南地的各城，在便雅憫地，在耶路撒冷周圍的各處，以及在猶大的各城裡，必再有牧人數點經過手下的羊群。」這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「在山區的鄉鎮、山麓的村莊、猶大南部各地區、便雅憫境內各地區、耶路撒冷周圍各村莊，和猶大各城，牧人將再一次數點他們的羊。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「在山地、平原和南部的城市以及在便雅憫、耶路撒冷近郊和猶大的城邑中，都必有人數點羊群。」

〔文理本〕「在山地窪地、南土之諸邑、便雅憫地、及耶路撒冷四周、猶大諸邑、必復有群羊經核者之手下、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「在山地和平原以及南部的各城鎮裏，在本雅明地，在耶路撒冷城郊，在猶大的各城市裏，仍要有人數點手下經過的羊群——上主說。」

〔牧靈譯本〕「在山丘和城鎮、舍斐拉和南邊，在本雅明的土地上和環繞耶路撒冷的城鎮，以及猶大的各城，牧羊人會再一次點數他們的羊群。雅威這樣說。」

【耶三十三 14】

〔和合本〕「耶和華說：“日子將到，我應許以色列家和猶大家的恩言必然成就。」

〔呂振中譯〕「『看吧，日子必到，永恆主發神諭說，我向以色列家和猶大家所應許的福樂、我一定要實行。』

〔新譯本〕「“看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必實踐我向以色列家和猶大家應許賜福的諾言。」

〔現代譯本〕「上主說：「時候將到，我要實現我對以色列和猶大人民的諾言。」

〔當代譯本〕「主說：“看哪，日子快到了！我要實現我說要賜福給以色列家和猶大家的話。」

〔文理本〕「耶和華曰、時日將至、我論以色列家、及猶大家、所言之嘉言、我必成之、」

〔思高譯本〕「看，時日將到——上主的斷語——我要實踐我對以色列家和猶大家預許賜福的諾言。」

〔牧靈譯本〕「時日要來了，我要實踐我對以色列和猶大賜福的承諾。」

【耶三十三 15】

〔和合本〕「當那日子，那時候，我必使大衛公義的苗裔長起來，他必在地上施行公平和公義。」

〔呂振中譯〕「當那些日子、那時候、我必使大衛挺生一個憑義氣救人的苗裔，他必在地上秉公而行義。」

〔新譯本〕「在那些日子、那時候，我必使大衛公義的苗裔長起來；他必在地上施行公正和公義。」

〔現代譯本〕「那時，我要為大衛興起正義的『枝子』；他要在这片土地上以公平正義治國。」

〔當代譯本〕「在那些日子，那個時候，我要使大衛公義的苗裔生長起來，他要在地秉公行義。」

〔文理本〕「其日其時、我必為大衛興一義者、乃其條肄、彼將秉公行義於斯土、」

〔思高譯本〕「在那些日子裏，在那時期內，我必由達味出生一正義的苗芽，在地上執行公道和正義；」

〔牧靈譯本〕「那時，我要讓達味家族中萌發一株正義之苗，他會在这片土地上以公理正義治國。」

【耶三十三 16】

〔和合本〕「在那日子猶大必得救，耶路撒冷必安然居住，他的名必稱為『耶和華我們的義』。」

〔呂振中譯〕「當那些日子猶大必得救，耶路撒冷必安然居住；『永恆主乃使我們得勝的義氣』：這就是他要被稱呼的名字。」

〔新譯本〕「在那些日子，猶大必得救，耶路撒冷必安然居住；這城必被稱為『耶和華是我們的公義』。」

〔現代譯本〕「在他治下，猶大人民將安居樂業，耶路撒冷人享受太平。這城將被稱為『上主——我們的正義』。」

〔當代譯本〕「在那時猶大必得救，耶路撒冷必生活得安定；因此，神要被稱為『主是我們的義』。」

〔文理本〕「是日也、猶大獲救、耶路撒冷安居、其名必稱曰耶和華乃我義、」

〔思高譯本〕「在那時日裏，猶大必獲救，耶路撒冷必居享安寧，人用以稱呼她的名字將是『上主是我們的正義』。」

〔牧靈譯本〕「那樣的日子裡，猶大人會平安生活，耶路撒冷會平安無事。這正義之苗被稱為『雅威是我們的正義』。」

【耶三十三 17】

〔和合本〕「因為耶和華如此說：『大衛必永不斷人坐在以色列家的寶座上；』」

〔呂振中譯〕「『因為永恆主這麼說；大衛家總必不斷地會有人坐以色列家的王位；』」

〔新譯本〕「因為耶和華這樣說：『大衛家必不斷有人坐在以色列家的王位上。』」

〔現代譯本〕「我一上主這樣應許：大衛的後代將永遠統治以色列國；」

〔當代譯本〕「因為主這樣說：『在大衛的後裔中必有人坐在以色列家的寶座上；』」

〔文理本〕「蓋耶和華曰、大衛必永不乏人、居以色列家之位、」

〔思高譯本〕「因為上主這樣說：達味總不斷有人坐在以色列家的寶座上；」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“達味的子嗣將永遠繼承以色列的王位，」

【耶三十三 18】

〔和合本〕「祭司、利未人在我面前也不斷人獻燔祭、燒素祭、時常辦理獻祭的事。」」

〔呂振中譯〕「祭司利未人也必不斷地會有人在我面前獻上燔祭、燻素祭、日日不斷地辦理獻祭的事。」」

〔新譯本〕「利未人的祭司也必不斷有人在我面前獻上燔祭和燒素祭；獻祭的事永不止息。’ ”」

〔現代譯本〕「利未支族將永久作祭司，獻燒化祭、素祭，和牲祭來事奉我。」」

〔當代譯本〕「利未族的祭司中必有人在我面前獻燔祭、燒素祭，並且經常預備祭牲獻祭。’ ”」

〔文理本〕「祭司利未人亦不乏人、獻燔祭、焚素祭、恒獻他祭於我前、」

〔思高譯本〕「肋未司祭也總不斷有人站在我前奉獻全燔祭，焚燒祭品，天天殺牲舉祭。」」

〔牧靈譯本〕「肋未人會永遠地做司祭，在我面前恭站，不斷地向我奉獻全燔祭、素祭和犧牲。」」

【耶三十三 19】

〔和合本〕「耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與耶利米說：」

〔新譯本〕「耶和華說的話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「上主對我說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「耶和華諭耶利米曰、」

〔思高譯本〕「有上主的話傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「雅威對耶肋米亞說：」

【耶三十三 20】

〔和合本〕「“耶和華如此說：你們若能廢棄我所立白日黑夜的約，使白日黑夜不按時輪轉，」

〔呂振中譯〕「『永恆主這麼說：你們若能廢棄我跟白日立的約、和我跟黑夜立的約，使白日黑夜不按照其時刻而輪轉，」

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘你們若能廢掉我所立白晝和黑夜的約，使白晝和黑夜不按時更替，」

〔現代譯本〕「「我跟白晝黑夜立了約，使它們始終按時運行；這約絕不能廢棄。」

〔當代譯本〕「“主這樣說：倘若有人能夠廢除我與白晝黑夜所立的約，叫白晝黑夜不按它們規定的時限行走，」

〔文理本〕「耶和華雲、我所立晝夜之約、如爾曹能廢之、使晝夜失時、」

〔思高譯本〕「「上主這樣說：假若你們能破壞我與白日黑夜訂立的盟約，使白日黑夜不再依循自己的時序，」

〔牧靈譯本〕「我和白天及黑夜定了約，讓它們始終按時運行，這是不能毀的約。」

【耶三十三 21】

〔和合本〕「就能廢棄我與我僕人大衛所立的約，使他沒有兒子在他的寶座上為王。並能廢棄我與侍奉我的祭司利未人所立的約。」

〔呂振中譯〕「那麼我與我僕人大衛立的約也就能廢棄，使他沒有兒子在他的王位上做王，而我與伺候我的祭司利未人立的約也就能廢棄、使他們沒有人服事我。」

〔新譯本〕「就能廢掉我和我僕人大衛所立的約，使他沒有兒子在他的王位上作王；也能廢掉我和那些事奉我的利未支派的祭司所立的約。」

〔現代譯本〕²¹ 同樣，我跟我的僕人大衛立了約，使他的王朝永遠存續。我也跟利未族立了約，使他們永遠作祭司事奉我；這些約也絕不能廢棄。」

〔當代譯本〕「我也可以廢除我與我的僕人大衛所立的約，叫他沒有後裔繼承他的王位；也可以廢除我與事奉我的利未祭司所立的約。」

〔文理本〕「則我與我僕大衛所立之約亦可廢、使彼乏嗣以踐其位、事我之祭司利未人、其約亦可廢焉、」

〔思高譯本〕「那我與我僕達味的盟約也就可以破壞，使他再沒有兒子繼位為王；我與我的僕役肋未司祭的盟約，也就可以破壞。」

〔牧靈譯本〕「我跟我的僕人達味定了約，讓他的王朝永在，我也和肋未族人定了約，讓他們永做司祭侍奉我，這些約是絕不能毀的。」

【耶三十三 22】

〔和合本〕「天上的萬象不能數算，海邊的塵沙也不能鬥量；我必照樣使我僕人大衛的後裔和侍奉我的利未人多起來。」

〔呂振中譯〕「天上的萬象怎樣不能數算，海邊的沙怎樣不能斗量；我也必怎樣使我僕人大衛的後裔和伺候我的利未人增多繁殖。」

〔新譯本〕「我卻必使我僕人大衛的後裔和事奉我的利未人增多，像天上的萬象不能數算、海邊的沙粒不能斗量。」

〔現代譯本〕「我要使我僕人大衛的後代和利未族的祭司人數增多，像天上的星星，海灘的沙粒，無法數算。」

〔當代譯本〕「我要使我的僕人大衛和利未的後裔像天上的星星、海邊的沙粒一樣，數不勝數。」

〔文理本〕「天象不可勝數、海沙不可勝量、我必如是繁衍我僕大衛之裔、與事我之利未人、」

〔思高譯本〕「我要這樣增添我僕達味的後裔和服事我的肋未人，有如天上數不清的軍旅，海中量不盡的沙粒。」

〔牧靈譯本〕「我將讓達味的子孫和肋未的司祭多如天上的繁星、海邊的沙粒，無法數清。」

【耶三十三 23】

〔和合本〕「耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與耶利米說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「上主對我說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「耶和華諭耶利米曰、」

〔思高譯本〕「有上主的話傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「雅威又對耶肋米亞說：」

【耶三十三 24】

〔和合本〕「“你沒有揣摩這百姓的話嗎？他們說：‘耶和華所揀選的二族，他已經棄絕了。’他們這樣藐視我的百姓，以為不再成國。”

〔呂振中譯〕「『這人民講些甚麼話你沒有看明白麼？他們說：“永恆主所揀選的二族、他已經棄絕了”，因此列國的人就藐視我的人民，不再拿他們當列國中之一國看待。』

〔新譯本〕「“你沒有留意列國的人民說甚麼嗎？他們說：‘耶和華所揀選的這兩個家族，他已經棄絕了。’他們藐視我的子民，不再把他們看為一個國家。”

〔現代譯本〕「「你知道嗎？人人都在說我遺棄了我自己揀選的兩個國家—以色列和猶大。他們輕視我的子民，不把他們當作國家。」

〔當代譯本〕「“難道你沒有留意這人民在說‘主已經棄絕了自己所揀選的兩個家族’嗎？所以，他們這樣藐視我的子民，不再把他們當作一個國家看待。」

〔文理本〕「斯民所雲、耶和華已棄其所選之二族、其言爾不思之乎、彼若斯蔑視我民、以為不復成國、」

〔思高譯本〕「「難道你沒有注意這人民說些什麼話嗎？他們說：上主揀選了兩個家族，如今他又把他們拋棄了！他們竟這樣輕視我的人民，不再把他們看作一個民族。」

〔牧靈譯本〕「“你難道沒有注意，這些人說：‘雅威已經棄絕了他自己揀選的兩個王國。’於是他們輕視我的子民，甚至不把他們看作一個民族。」

【耶三十三 25】

〔和合本〕「耶和華如此說：‘若是我立白日黑夜的約不能存住，若是我未曾安排天地的定例，」

〔呂振中譯〕「但永恆主這麼說：我若沒有跟黑夜白晝立我的約，我若沒有立定天地的定律，」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：‘我若沒有設立白晝和黑夜的約，或立定天地的定律，」

〔現代譯本〕「然而，我一上主跟白晝黑夜立了約；我制定自然律支配天地。」

〔當代譯本〕「因此主說：‘倘若我與白晝黑夜所立的約不生效、天地間所定規的不依次進行的話，」

〔文理本〕「耶和華曰、如我所立晝夜之約可廢、如我未定天地之例、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：假若我沒有與白日黑夜訂立盟約，沒有給上天下地設立軌道，」

〔牧靈譯本〕「但是雅威說：我與晝夜定立了盟約，我定的法支配自然天地，」

【耶三十三 26】

〔和合本〕「我就棄絕雅各的後裔和我僕人大衛的後裔，不使大衛的後裔治理亞伯拉罕、以撒、雅各的後裔，因為我必使他們被擄的人歸回，也必憐憫他們。」」

〔呂振中譯〕「那麼我也就能棄絕雅各的後裔、和我僕人大衛的後裔，不從他後裔中選取了做統治者來管理亞伯拉罕以撒雅各的後裔。因為我一定要恢復他們的家業，一定要憐憫他們。」」

〔新譯本〕「我就會棄絕雅各的後裔，和我僕人大衛的後裔，不從大衛的後裔中選人出來統治亞伯拉罕、以撒和雅各的後裔。我卻必使他們被擄的人歸回，也必憐憫他們。」」

〔現代譯本〕「我跟自然界立的約不能廢棄；我也同樣要信守我跟雅各後代和我僕人大衛所立的約。我要從大衛後代中選立一位君王來統治亞伯拉罕、以撒，和雅各的子孫。我要以仁慈待他們，讓他們回歸故土，重整家園。」」

〔當代譯本〕「我也會棄絕雅各和我僕人大衛的後裔，叫大衛的後裔不能為王統治亞伯拉罕、以撒和雅各的後裔；但我卻要把被擄的人帶回，施恩給他們。」」

〔文理本〕「則我遺棄雅各之裔、及我僕大衛之裔、不取大衛之裔、以治亞伯拉罕以撒雅各之後、蓋我必返其俘囚、加以矜恤、」

〔思高譯本〕「我就可以拋棄雅各伯與我僕達味的後裔，不再由他的後裔選拔人，來統治亞巴郎、依撒格和雅各伯的後裔，因為我必要憐憫他們，轉變他們的命運。」

〔牧靈譯本〕「這約不會廢除。同樣，我為雅各伯和我僕人達味立的約也不能毀。我更從達味的後代中立王，來統治亞伯郎、依撒格和雅各伯的子孫。我帶領這些被放逐的人回來，慈愛地對待他們。」」